Anlage 1

(Muster)

Schifferdienstbuch
Register of service
Livret de service

- 2 -

Hinweise und Anweisungen zur Führung des
Schifferdienstbuches auf den Seiten 62 bis 64.

Instructions for the use of the
Register of Service on pages 62 to 64.

Indications et directives relatives à la tenue du livret de
service : voir pages 59 à 61.

- 3 -

Schifferdienstbuch / Register of Service / Livret de service
ausgestellt durch / delivered by / délivré par:

Inhaber (im ganzen Buch wird sowohl die weibliche und die männliche Form gemeint)

Titulaire

Holder

Name / Name / Nom: _____

Vorname(n) / First name(s) / Prénom(s): _____

Geboren am / Date of birth / Né le: _____

Geboren in / Born at / Né à: _____

Staatsangehörigkeit / Nationality / Nationalité: _____

Der Inhaber dieses Dienstbuches hat sich ausgewiesen
 The holder of this Register of Service has proven his identity
 Le titulaire du présent livret de service a justifié son identité au moyen

durch einen Reisepaß / by a passport / d'un passeport

durch eine Identitätskarte, einen Personalausweis
 by a national identity card
 d'une carte nationale d'identité

durch das nachfolgend genannte Dokument mit amtlicher Übersetzung
 by the following document with authorized translation
 du document cité ci-dessous, avec sa traduction

Bezeichnung des Dokumentes

Name of the document: _____

Désignation du document

Nummer des Dokumentes

Number of the document: _____

N° du document

Dokument ausgestellt durch

Document delivered by: _____

Document délivré par

Ort, Datum, Stempel und Unterschrift der ausstellenden Behörde

Place, date, stamp and signature of the delivering authority

Lieu, date, cachet et signature de l'autorité de délivrance du livret de service

Photographie des
 Inhabers
 Photograph of
 the holder
 Photographie du
 titulaire

- 4 -

Vorangehende Schifferdienstbücher und Anschrift des Inhabers
Earlier Registers of Service and address of the holder
Livrets de service antérieurs et adresse du titulaire

Das erste Schifferdienstbuch mit der
The first Register of Service with the
Le premier Livret de service portant le

Nummer / Number / N°: _____

wurde ausgestellt durch
has been delivered by
a été délivré par

Anschrift des Inhabers dieses Dienstbuches
(Adressänderungen sind hier einzutragen)
Address of the holder of this Register of Service
(Changes of the address have to be filled in here)
Adresse du titulaire du présent livret de
service (Inscrire ici les changements d'adresse)

am(Datum)
on (date)
le (date): _____

Das unmittelbar vorangehende
Schifferdienstbuch mit der
The last Register of Service with the
Le précédent Livret de service portant le

Nummer / Number / N°: _____

wurde ausgestellt durch
has been delivered by
a été délivré par

Vermerk der Behörde (z.B. Hinweise auf ein
Ersatzdienstbuch)
Remarks of the authority (f.e. reference to a register
replacement)
Observations de l'autorité (par exemple
indications relatives à un livret de remplacement)

am (Datum)
on (date)
le (date): _____

- 5 -

Befähigung des Inhabers nach § 4 der
Qualification of the holder according to § 4 of the
Qualification du titulaire conformément à l'article 4 du

Schiffsbesatzungsverordnung

Als / Qualification: _____

ab dem (Datum)
starting with (date): _____
à compter du (date)

Stempel, Datum und Unterschrift der Behörde
Stamp, date and signature of the authority
Cachet, date et signature de l'autorité

Als / Qualification: _____

ab dem (Datum)
starting with (date): _____
à compter du (date)

Stempel, Datum und Unterschrift der Behörde
Stamp, date and signature of the authority
Cachet, date et signature de l'autorité

Als / Qualification: _____

ab dem (Datum)
starting with (date): _____
à compter du (date)

Stempel, Datum und Unterschrift der Behörde
Stamp, date and signature of the authority
Cachet, date et signature de l'autorité

Als / Qualification: _____

ab dem (Datum)
starting with (date): _____
à compter du (date)

Stempel, Datum und Unterschrift der Behörde
Stamp, date and signature of the authority
Cachet, date et signature de l'autorité

Als / Qualification: _____

ab dem (Datum)
starting with (date): _____
à compter du (date)

Stempel, Datum und Unterschrift der Behörde
Stamp, date and signature of the authority
Cachet, date et signature de l'autorité

Als / Qualification: _____

ab dem (Datum)
starting with (date): _____
à compter du (date)

Stempel, Datum und Unterschrift der Behörde
Stamp, date and signature of the authority
Cachet, date et signature de l'autorité

- 6 -

Nachweis der Eignung gemäß § 5 der
Proof of fitness according to § 5 of the
Attestation de l'aptitude conformément aux § 5 du

Schiffsbesatzungsverordnung

Der Inhaber dieses Schifferdienstbuches ist aufgrund des ärztlichen Gutachtens gemäß § 126 Abs. 1 des Schiffahrtsgesetzes

The holder of this Register of Service is on the basis of the medical certificat according to § 126 (1) of the „Schiffahrtsgesetz“

Le titulaire du présent livret de service est qualifié sur la base du certificat médical visé à § 126 (1) de „Schiffahrtsgesetz“

ausgestellt durch _____
delivered by _____
délivré par _____

ausgestellt am _____
delivered on: _____
délivré le _____

tauglich / fit / apte
eingeschränkt tauglich / restricted fit / aptitude restreinte
mit der/den folgenden Auflage(n)
under the following condition(s)
assortie de la/des condition(s) suivantes _____

Befristung / until / Durée de validité _____

Ort, Datum, Stempel und Unterschrift der ausstellenden Behörde
Place, date, stamp and signature of the delivering authority
Lieu, date, cachet et signature de l'autorité de délivrance

- 7 -

Dienstzeit an Bord, Schiffsname

Service time on board, name of vessel

Temps de navigation à bord, nom du bateau: UNTERWALDEN _____

Amtliches Kennzeichen / Registration number / n° officiel du bateau: A-11 111 _____

Art des Fahrzeugs / Type of vessel / Type de bateau: TMS _____

Registriert in (Staat) / State of registry / Pays d'immatriculation: A _____

Schiffslänge in m / Length of vessel in m / Longueur du bateau en m ^{*)},
Anzahl Fahrgäste / Number of passengers / Nombre de passagers ^{*)}: 105 m _____

Verfügungsberechtigter (Name, Anschrift) / Operator (name, address) / Exploitant (nom, adresse): _____

ABCD, Hauptstrasse 55, A-1111 Ort _____

Dienstantritt des Inhabers als

Begin of service of the holder as

Prise de fonction du titulaire en tant que: Steuermann _____

Dienstantritt am (Datum) / Begin of service at (date) / Prise de fonction le (date): 22.10.2001 _____

Dienstende am (Datum) / End of service at (date) / Jusqu'au (Date): 22.11.2002 _____

Schiffsführer (Name/Anschrift) / boatmaster (name, address) / Conducteur (nom, adresse): _____

K. Mustermann, Donaustrasse 55, A-1020 Wien _____

Ort, Datum und Unterschrift des Schiffsführers

Place, date and signature of the boatmaster

Lieu, date et signature du conducteur: Wien, 20.11.2002, K.Mustermann _____

Dienstzeit an Bord, Schiffsname

Service time on board, name of vessel

Temps de navigation à bord, nom du bateau: _____

Amtliches Kennzeichen / Registration number / n° officiel du bateau: _____

Art des Fahrzeugs / Type of vessel / Type de bateau: _____

Registriert in (Staat) / State of registry / Pays d'immatriculation: _____

Schiffslänge in m / Length of vessel in m / Longueur du bateau en m ^{*)},
Anzahl Fahrgäste / Number of passengers / Nombre de passagers ^{*)}: _____

Verfügungsberechtigter (Name, Anschrift) / Operator (name, address) / Exploitant (nom, adresse): _____

Dienstantritt des Inhabers als

Begin of service of the holder as

Prise de fonction du titulaire en tant que: _____

Dienstantritt am (Datum) / Begin of service at (date) / Prise de fonction le (date): _____

Dienstende am (Datum) / End of service at (date) / Jusqu'au (Date): _____

Schiffsführer (Name/Anschrift) / boatmaster (name, address) / Conducteur (nom, adresse): _____

Ort, Datum und Unterschrift des Schiffsführers

Place, date and signature of the boatmaster

Lieu, date et signature du conducteur: _____

^{*)} nichtzutreffendes streichen / strike out what does not apply / rayer la mention inutile

- 8 -

Seiten 8 bis 26 wie Seite 9

Pages 8 to 26 as page 9

Pages 8 à 26 comme page 9

- 27 -

Fahrzeiten und Streckenfahrten im Jahr / Times of voyages and routes per year / Temps de navigation et secteurs parcourus au cours de l'année:

Die Anzahl der Fahrtage muß mit denjenigen im Schiffstagebuch übereinstimmen!

The days of travelling have to be in line with the ship's log!

Les temps de navigation doivent coïncider avec les inscriptions portées dans le livre de bord!

Schiffsname oder amtliches Kennzeichen	Reise von (km)	via	nach (km)	Reise- beginn (Datum)	Unterbre- chungs- tage	Reiseende (Datum)	Anzahl Fahrtage	Unterschrift des Schiffsführers
Name of vessel or regis- tration number	Voyage from (km)	via	to (km)	Begin of the voyage (date)	Interrupting days	End of voyage (date)	Number of days travelling	Signature of the steersman
Nom du bateau ou n° d'immatriculation du bateau	Voyage de (p. k.)	via	à (p. k.)	Début du voyage (Date)	Journées d'inter- ruption	Fin du voyage (Date)	Nombre de jours de voyage	Signature du conducteur
A	B			C	D	E	F	G
1								
2								
3								
Behördeneintrag: Gesamtanzahl der anrechenbaren Anzahl Fahrtage auf dieser Seite To be entered by the authority: total number of valid travelling days on this page Inscription de l'autorité : Total des jours de voyage pris en compte sur cette page								

Kontrollvermerk der Behörde / Control remark of the authority / Visa de contrôle de l'autorité
Vorgelegt am (Datum) / presented at (date) / Présenté le (date) _____

vollständig ausgefüllt
document completed
document complet

ja
yes
oui

nein
no
non

Zweifel ausgeräumt durch (auszugsweise) Vorlage des Bordbuches
doubts have been removed by presentation of (parts of) the ship's log
doutes levés par la présentation (d'extraits) du Livre de bord

Unterschrift und Stempel der Behörde
Signature and stamp of the authority
Signature et cachet de l'autorité

Zweifel bei Zeile(n)
Doubts at line(s)
doutes à la/ aux ligne(s)

Zweifel ausgeräumt durch anderen geeigneten Beleg
doubts removed by presentation of other appropriate justification
doutes levés par la présentation de tout autre justificatif approprié

Auf den folgenden Seiten 28 bis 58 sind die Titel der Spalten A bis I nicht mehr ausgedruckt.
On the following pages 28 to 58 the headers of the columns A to I are not reproduced.
Sur les pages suivantes de 28 à 58 les titres des colonnes A à I ne sont plus reproduits.

- 28 -

Fahrzeiten und Streckenfahrten im Jahr / Times of voyages and routes per year / Temps de navigation et secteurs parcourus au cours de l'année:

Die Anzahl der Fahrtage muß mit denjenigen im Schiffstagebuch übereinstimmen!

The days of travelling have to be in line with the ship's log!

Les temps de navigation doivent coïncider avec les inscriptions portées dans le livre de bord!

A	B			C	D	E	F	G
1 7000281	Rotterdam	Mainz	Wien	22.11.01	11	17.12.01	15	Unterschrift Huber
2 7000281	Wien	Mainz	Basel	20.12.01	4	04.01.02	12	Handtekening Huber
3 A-11 111	Basel	Mainz	Budapest	01.03.02	3	14.03.02	11	Unterschrift Mayer
4 A-11 111	Budapest		Krems	16.03.02	0	18.03.02	3	Unterschrift Mayer
5 A-11 111	Krems burg		Regens-	19.03.02	1	22.03.02	3	Unterschrift Mayer
6 A-11 111	Regensburg Wien			24.03.02	0	26.03.02	3	Unterschrift Mayer
7 7000281	Basel	Mainz	Bratislava	09.04.02	5	22.04.02	9	Unterschrift Huber
8 7000281	Bratislava burg		Regens-	27.04.02	0	02.05.02	5	Unterschrift Huber
9 A-11 111	Passau		Mohacs	12.05.02	2	17.05.02	4	Unterschrift Mayer
10 A-11 111	Mohacs		Enns	18.05.02	0	22.05.02	5	Unterschrift Mayer
Behördeneintrag: Gesamtanzahl der anrechenbaren Anzahl Fahrtage auf dieser Seite To be entered by the authority: total number of valid travelling days on this page Inscription de l'autorité : Total des jours de voyage pris en compte sur cette page							70	

Kontrollvermerk der Behörde / Control remark of the authority / Visa de contrôle de l'autorité

Vorgelegt am (Datum) / presented at (date) / Présenté le (date) 15.06.02

vollständig ausgefüllt ja nein Zweifel ausgeräumt durch (auszugsweise) Vorlage des Bordbuches
document completed yes no doubts have been removed by presentation of (parts of) the ship's log
document complet oui non doutes levés par la présentation (d'extraits) du Livre de bord

Unterschrift und Stempel der Behörde
Signature and stamp of the authority
Signature et cachet de l'autorité

Zweifel bei Zeile(n) _____ Zweifel ausgeräumt durch anderen geeigneten Beleg
Doubts at line(s) doubts removed by presentation of other appropriate justification
doutes à la/ aux ligne(s) doutes levés par la présentation de tout autre justificatif approprié
twijfel bij de regels twijfel weggenomen door andere officiële oorkonden

Strom- und Schleusenaufsicht Aschach

- 29 -

Fahrzeiten und Streckenfahrten im Jahr / Times of voyages and routes per year / Temps de navigation et secteurs parcourus au cours de l'année:

Die Anzahl der Fahrtage muß mit denjenigen im Schiffstagebuch übereinstimmen!

The days of travelling have to be in line with the ship's log!

Les temps de navigation doivent coïncider avec les inscriptions portées dans le livre de bord!

A	B	C	D	E	F	G
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						
Behördeneintrag: Gesamtanzahl der anrechenbaren Anzahl Fahrtage auf dieser Seite To be entered by the authority: total number of valid travelling days on this page Inscription de l'autorité : Total des jours de voyage pris en compte sur cette page						

Kontrollvermerk der Behörde / Control remark of the authority / Visa de contrôle de l'autorité

Vorgelegt am (Datum) / presented at (date) / Présenté le (date) _____

vollständig ausgefüllt
document completed
document complet

ja nein
yes no
oui non

Zweifel ausgeräumt durch (auszugsweise) Vorlage des Bordbuches
doubts have been removed by presentation of (parts of) the ship's log
doutes levés par la présentation (d'extraits) du Livre de bord

Unterschrift und Stempel der Behörde
Signature and stamp of the authority
Signature et cachet de l'autorité

Zweifel bei Zeile(n)
Doubts at line(s)
doutes à la/ aux ligne(s)

Zweifel ausgeräumt durch anderen geeigneten Beleg
doubts removed by presentation of other appropriate justification
doutes levés par la présentation de tout autre justificatif approprié

■ 30 -

Seiten 30 bis 58 wie Seite 29

Pages 30 to 58 as page 29

Pages 30 à 58 comme page 29

Schifferdienstbuch - Hinweise und Anweisungen zur Führung

A) Hinweise

Das Schifferdienstbuch enthält einerseits allgemeine Angaben, wie die ärztlichen Gutachten und die Befähigung des Inhabers gemäß § 4 der Schiffsbesatzungsverordnung oder nach anderen Vorschriften, andererseits spezifische Angaben über die ausgeführten Reisen.

Das Schifferdienstbuch ist ein Dokument gemäß § 1.10 der Wasserstraßen-Verkehrsordnung. Falsche oder nicht ordnungsgemäße Eintragungen können strafbar sein; zumindest handelt es sich um Verwaltungsübertretungen. Verantwortlich für die Eintragungen der allgemeinen Angaben im Schifferdienstbuch (S. 3 bis 8) ist die zuständige Behörde. Das Schifferdienstbuch ist nur mit den amtlichen Eintragungen auf Seite 3 gültig. Ein Schifferdienstbuch ohne diese amtlichen Eintragungen ist ungültig.

Wer benötigt ein Schifferdienstbuch?

Jedes Besatzungsmitglied muß zum jederzeitigen Nachweis seiner Qualifikation und Tauglichkeit ein auf seine Person ausgestelltes Schifferdienstbuch haben. Es dient bei Personen, die ein Patent erwerben wollen, auch zum Nachweis der Fahrzeiten und Streckenfahrten. Mitglieder der Besatzung mit einem entsprechenden Befähigungsausweis gemäß Teil 7 des Schifffahrtsgesetzes brauchen das Schifferdienstbuch nicht zu führen. Der Inhaber eines gültigen Befähigungsausweises benötigt ein Schifferdienstbuch nur zur Eintragung der Streckenfahrten, wenn Befähigungsausweis für diese Strecken nicht gilt und er ihn erwerben möchte.

Welche Pflichten hat der Inhaber eines Schifferdienstbuches?

Inhaber des Schifferdienstbuches ist die Person, auf welche das Schifferdienstbuch ausgestellt ist. Das Schifferdienstbuch ist bei erstmaligem Dienstantritt dem Schiffsführer auszuhändigen und ab Ausgabedatum jeweils mindestens einmal innerhalb von zwölf Monaten bei der zuständigen Behörde zur Eintragung des Kontrollvermerks vorzulegen.

- 60 -

Es liegt im Interesse des Inhabers, darauf zu achten, daß der Schiffsführer die Eintragungen richtig und vollständig vornimmt. Es liegt ebenfalls in seinem Interesse, die zuständige Behörde bei der Prüfung des Schifferdienstbuches durch Vorlage geeigneter Unterlagen zu unterstützen. Stellt die zuständige Behörde fest, daß das Schifferdienstbuch bei einzelnen Reisen unvollständig ausgefüllt ist oder sich dabei Zweifel ergeben, die auch nachträglich nicht ausgeräumt werden können, können diese Reisen für die Berechnung der Fahrzeit oder als nachgewiesene Streckenfahrten nicht berücksichtigt werden.

Welche Pflichten hat der Schiffsführer?

Er hat im Schifferdienstbuch die Eintragungen über seine eigene Person und regelmäßig Eintragungen über Fahrzeiten und Streckenfahrten vorzunehmen und es bis zur Beendigung des Dienst-, Arbeits- oder sonstigen Verhältnisses sicher aufzubewahren. Auf Wunsch des Inhabers ist diesem das Schifferdienstbuch jederzeit und unverzüglich auszuhändigen.

Einzelheiten über die Art und Weise der Führung des Schifferdienstbuches ergeben sich aus den nachfolgenden Anweisungen.

Welche Pflichten hat die zuständige Behörde?

Sie hat die Pflicht, aber auch das Recht, vorgelegte Dienstbücher zu prüfen und je nach Ergebnis mit dem entsprechenden Kontrollvermerk zu versehen. In diesem Zusammenhang darf sie auch die Vorlage von Bordbüchern/Schiffstagebüchern vollständig oder auszugsweise oder von anderen geeigneten Belegen verlangen.

B) Anweisungen zur Führung des Schifferdienstbuches

1. Allgemeines

- 1.1 Der Schiffsführer muß die Eintragungen regelmäßig vornehmen.
- 1.2 Die Eintragungen der vergangenen Reise müssen vor Antritt der nächsten Reise ausgeführt sein.
- 1.3 Die Eintragungen müssen mit den Eintragungen im Bordbuch/Schiffstagebuch übereinstimmen.
- 1.4 180 effektive Fahrtage in der Binnenschifffahrt gelten als ein Jahr Fahrzeit. Innerhalb von 365 aufeinanderfolgenden Tagen können höchstens 180 Tage angerechnet werden.

2. "Dienstzeit an Bord" (S. 9 ff)

- 2.1 Ein jeweils neuer Abschnitt "Dienstzeit an Bord, Schiffsname" ist auszufüllen, wenn der Inhaber des Schifferdienstbuches
 - auf einem Schiff seinen Dienst antritt
 - oder
 - seine Funktion auf demselben Schiff wechselt.

- 61 -

- 2.2 Als "Dienstantritt" gilt der Tag, an dem der Inhaber des Schifferdienstbuches seine Tätigkeit an Bord aufnimmt. Als "Dienstende" gilt der Tag, an dem der Inhaber des Schifferdienstbuches seine Tätigkeit an Bord oder seine bisherige Funktion beendet.

3. "Fahrzeiten und Streckenfahrten im Jahr.....", (S. 27 ff)

Die Seite 27 ist nicht zu benutzen. Auf Seite 29 beginnen.

- 3.1 Einzutragen sind die einzelnen Reisen zur Berechnung der Fahrzeiten und für den Nachweis der Streckenfahrten. Dabei sind unter der Rubrik "Reise von..." der Abgangsort und unter "nach..." der am weitesten berg- oder talwärts gelegene Zielort (Endziel) einzutragen. Strom-km-Angaben sind zur Präzisierung möglich. Unter "via..." ist nur dann eine Eintragung erforderlich, wenn das Schiff in ein anderes Gewässer einfährt oder aus diesem zurückkehrt.
- 3.2 Abweichend von Z 1.3 und 3.1 genügen bei regelmäßigem Einsatz eines Fahrzeuges auf einer kurzen Strecke (z.B. zehn gleiche Reisen hintereinander) und im Pendelverkehr (z.B. Tagesausflugsfahrten der örtlichen Fahrgastschiffahrt, Baustellenverkehr) monatlich zusammengefaßte Angaben der befahrenen Strecke, der Anzahl der Fahrten (dem Abgangsort vorangestellt) und der Gesamtfahrzeit.
- 3.2 Es sind einzutragen unter
- C = "Reisebeginn" der Abfahrtstag vom Abgangsort,
- D = "Unterbrechungstage" die Anzahl der Tage, an denen das Schiff während der Reise nicht gefahren ist, wobei bei einer Reise ohne Unterbrechung "0 (null)" einzutragen ist,
- E = "Reiseende" der Ankunftstag am Zielort,
- F = "Anzahl Fahrtage" die reinen Fahrtage, die Differenz aus "Reisebeginn" (C), "Reiseende" (E) und "Unterbrechungstage" (D). Dabei werden der erste Tag (Abfahrtstag) und der letzte Tag (Ankunftstag) mitgezählt.
- 3.4 Bei jedem Wechsel des Schiffs ist eine neue Zeile zu beginnen.
- 3.5 Die Übereinstimmung mit dem Bordbuch/Schiffstagebuch (s. Nr. 1.3) ist gegeben, wenn für die gesamte Reise der Abgangsort mit Abfahrtsdatum, der Zielort mit Ankunftsdatum übereinstimmen und in der Spalte "Unterbrechungstage" (D) vom Bordbuch/Schiffstagebuch die in einer Summe zusammengefaßte Anzahl der Tage, in der die gesamte Reise unterbrochen worden ist, übertragen wird (z.B. für Laden, Löschen, Wartezeit).
- 3.6 Auf der Seite "Fahrzeiten und Streckenfahrten" wird die Zeile "Behördeneintrag: Gesamtanzahl der anrechenbaren Fahrtage auf dieser Seite " durch die zuständige Behörde ausgefüllt.